

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

21 FEBRUARI 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende
Internationale Akten :

- a) Europese interim-overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol;
- b) Europese interim-overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, bijlagen en additioneel protocol,

ondertekend op 11 december 1953, te Parijs.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BUITENLANDSE ZAKEN (1). UITGEBRACHT
DOOR DE HEER FAYAT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Zoals de memorie van toelichting er op wijst hebben beide overeenkomsten elk in de sector die haar eigen is, volgende algemene strekking :

(1) Samenstelling van de Commissie :

A. — Leden-titularissen : de heren Huysmans, voorzitter; Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Théo), le Hodey Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Fayat, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, De Cooman, De Sweemer, Hicquet, Rombaut. — Destenay.

Zie :

543 (1955-1956) :

N° 1 : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

21 FÉVRIER 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation des Actes internationaux
suivants :

- a) Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel;
- b) Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, annexes et protocole additionnel,

signés à Paris le 11 décembre 1953.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. FAYAT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Comme le signale l'exposé des motifs, les deux accords consacrent, chacun dans le secteur qui lui est propre, les principes essentiels suivants :

(1) Composition de la Commission :

A. — Membres titulaires : MM. Huysmans, président; Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Théo), le Hodey Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Fayat, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Membres suppléants : MM. Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, De Cooman, De Sweemer, Hicquet, Rombaut. — Destenay.

Voir :

543 (1955-1956) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

1) gelijke behandeling van de onderdanen der verschillende ondertekenende Staten;

2) uitbreiding der voordelen welke voortvloeien uit de bilaterale of multilaterale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten tussen twee of verschillende dezer Staten tot de onderdanen van al de Staten die onderhavige overeenkomsten ondertekend hebben.

Met deze overeenkomsten is echter niet het laatste woord gezegd over de coördinatie van de sociale wetgeving der democratische Europese Staten en dient de basis verder uitgebouwd die het zal mogelijk maken voor al de Staten, leden van de Raad van Europa, een Conventie te sluiten gelijkaardig aan deze op 7 november 1949 door de ondertekenaars van het Verdrag van Brussel aangegaan.

Het wetsontwerp en de overeenkomsten zelf hebben geen opmerkingen uitgelokt vanwege de Senaat die zijn goedkeuring gegeven heeft met 156 stemmen bij 2 onthoudingen.

Zoals gebruikelijk met dergelijke verdragen die in twee authentieke talen gesteld zijn komt het wenselijk voor ook de Engelse tekst samen met de Franse te publiceren.

Een voortreffelijke traditie getrouw werd er door de betrokken diensten voor gezorgd dat de Nederlandse vertaling van deze multilaterale overeenkomsten gelijkluidend is in België en in Nederland.

Het wetsontwerp werd zonder opmerkingen en met algemene stemmen door uw Commissie goedgekeurd.

De Verslaggever,

H. FAYAT.

De Voorzitter,

C. HUYSMANS.

1) égalité de traitement pour les ressortissants des divers Etats contractants;

2) extension, aux ressortissants de tous les Etats contractants, des avantages découlant des conventions bilatérales ou multilatérales de sécurité sociale, conclues entre deux ou plusieurs Etats contractants.

Mais ces accords ne consacrent pas définitivement la coordination de la législation sociale des Etats démocratiques européens, et il convient d'en développer la base qui permettra à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe de conclure une Convention dans le genre de celle conclue le 7 novembre 1949 par les signataires du Traité de Bruxelles.

Le projet de loi et les accords eux-mêmes n'ont donné lieu au Sénat, à aucune observation, lequel les a adoptés par 156 voix et 2 abstentions.

Ainsi qu'il est d'usage pour des accords semblables, rédigés en deux langues authentiques, il paraît souhaitable de publier le texte anglais conjointement avec le français.

Fidèles à une tradition excellente, les services intéressés ont veillé à ce que la traduction néerlandaise de ces conventions multilatérales soit identique aux Pays-Bas et en Belgique.

Votre Commission a adopté le présent projet de loi sans observations et à l'unanimité.

Le Rapporteur,

H. FAYAT.

Le Président,

C. HUYSMANS.